



DOI 10.22363/2618-897X-2019-16-2-156-167

## Особенности языкового сознания билингва

Н.В. Уфимцева

Институт языкознания РАН

Российская Федерация, 125009, Москва, Б. Кисловский пер., 1, стр. 1

В статье описывается подход к изучению билингвизма с позиций Московской психолингвистической школы, при котором в центре внимания исследователя оказывается содержание языкового сознания (образа мира) билингва на первом и втором и т.д. языках, а в качестве инструмента исследования используется свободный ассоциативный эксперимент. Ассоциативное поле каждого слова-стимула рассматривается как семантический гештальт, в котором можно выделить отдельные семантические зоны, по-разному наполняющиеся в зависимости от языка, на котором в данном эксперименте отвечает билингв. Психолингвист-исследователь исходит из того, что образ мира носителя любого языка/культуры системен, и эта системность у разных культур не совпадает, не совпадает и системность стоящих за словами-эквивалентами знаний.

**Ключевые слова:** языковое сознание, ассоциативный эксперимент, образ мира, билингв, семантический гештальт, ассоциативное поле

### 1. Введение

Массовый билингвизм является отличительной чертой современной социально-демографической ситуации в развитых странах в связи с массовой миграцией из третьего мира, появлением транснациональных корпораций, интернета. Все это способствует «распространению не только естественного, но и искусственного билингвизма (учебного многоязычия). Возможность самореализации за пределами родной страны, доступность перемещения и трудоустройства в разных регионах планеты создают мотивацию целенаправленно изучать иностранные языки» [1. С. 53].

Последствием глобализации является разнообразие типов билингвизма и полилингвизма с обязательным английским языком в качестве Я2 или Яn [2].

Наряду с изучением типов билингвизма большое внимание уделяется описанию основных компонентов лингвистических способностей, необходимых для овладения иностранным языком [3].

Особым направлением изучения билингвизма являются нейропсихологические исследования, целью которых является определение «различий в хранении и обработке известных индивиду языков. Экспериментальные данные свидетельствуют как о возможности одного хранилища для Я1 и Я2, так и о разной локализации и различной обработке родного и неродного языков в зависимости от возраста приобретения, способа усвоения и полноты использования языков» [1]. Различия

между естественным и искусственным билингвизмом заключаются прежде всего в наличии или отсутствии полной включенности в социальное взаимодействие и общение. Искусственным называется такой билингвизм, который «целенаправленно формируется вне естественной языковой среды в условиях ограниченной практики использования языка» [1. С. 59]. Еще одно отличие естественного билингвизма от искусственного связано с механизмами овладения языком. Так, для естественного билингва (и ребенка, и взрослого) одним из таких механизмов является «статистическое научение в сочетании с имитационным поведением» [1. С. 61]. В случае искусственного билингвизма механизм статистического научения не работает из-за ограниченности речевого опыта. Как показывают исследования [4–6], «вероятностный прогноз единиц Я2 и сила ассоциативных связей между словами Я2 у обучаемых только приближается к соответствующим показателям носителей языка, не достигая их ни при длительном изучении языка, ни при изучении близкородственного языка со сходными типологическими характеристиками» [1. С. 62].

В Московской психолингвистической школе исследование проблем билингвизма (естественного и искусственного) осуществляется достаточно давно [7]. Однако с самого начала эти работы отличались своим предметом — это всегда было языковое сознание носителя языка/культуры, а в качестве метода исследования использовался свободный ассоциативный эксперимент. Психолингвистов интересовало содержание языкового сознания (образа мира) билингва на первом и втором, третьем и т.д. языке, расхождения в этом содержании и влияние на них особенностей языков и культур.

Под языковым сознанием мы понимаем ту часть сознания индивида, которая оперирует со значениями как социальными образованиями и делается доступной для внешнего наблюдателя (овнешняется) с помощью слова (в широком смысле: отдельного слова, ассоциативного поля, текста). Это знания, полученные в процессе социализации в рамках определенной культуры, выраженные с помощью языка.

## 2. Обсуждение

В процессе изучения искусственного или учебного билингвизма были получены интересные результаты, которые позволили в дальнейшем усовершенствовать методику исследований языкового сознания билингва.

Так, Е.А. Попкова показала (табл. 1), что даже высокий уровень владения вторым (в данном случае английским) языком не гарантирует совпадения в содержании языкового сознания билингва на втором языке с содержанием языкового сознания его естественного носителя, поскольку «формирование содержания языкового сознания искусственного билингва находится под сильным влиянием родной культуры и языка» [7. С. 224].

Мы видим, что когнитивные стратегии, которые используют испытуемые — носители русского языка/культуры в ассоциативном эксперименте на родном языке, автоматически переносятся на иноязычный материал и эти стратегии не совпадают со стратегиями, используемыми в ассоциативном эксперименте но-

сителями английского (британского) языка/культуры. Следовательно, еще один фактор, который необходимо учитывать при анализе образа мира искусственного билингва, — это различия в системности образа мира родной и второй культуры. Именно действием этого фактора, а не отсутствием механизма статистического научения можно объяснить тот факт, что структура ассоциативного поля искусственного билингва лишь приближается структуре ассоциативного поля носителя изучаемого билингом языка, никогда ее не достигая.

Таблица 1/Table 1

**Содержание ассоциативного поля слова-стимула «вода»**  
**[The content of the associative field of the stimulus word "Water"]**

Стимул/ Stimulus	Русские на русском/ Russian respondents in Russian	Стимул/ Stimulus	Русские на английском/ Russian respondents in English	Англичане (Kiss&all)/ The British
Вода	жизнь (21), море (14), река (8), жидкость (7), озеро (4), мокрая (4), чистая (3), прозрачная (3), пить (3), поток (2), H <sub>2</sub> O (2), жажда (2), чистота (2), вечность (2). Единичных реакций 93 Нулевых реакций 0	Water	River (15), ocean (14), life (11), sea (10), fire (9), drink (8), blue (5), ice (3), clear (3), air (2), cold (2), snow (2), liquid (2), wet (2), pool (2), glass (2)  Единичных реакций 80 Нулевых реакций 1	Wet (13), drink (8), tap (6), sea (5), cold (3), hot (3), H <sub>2</sub> O (3), rain (3), river (3), thirst (3), cool (2), desert (2)  Единичных реакций 43 Нулевых реакций 3

Первым исследованием национально-русского билингвизма с позиций Московской психолингвистической школы можно считать работу Б.В. Дашиевой [8]. Впервые для анализа ассоциативного материала был использован метод семантического гештальта Ю.Н. Караулова. В качестве испытуемых выступали три группы студентов разных специальностей в возрасте от 17 до 25 лет: носители бурятской культуры, владеющие родным (бурятским) и русским языками (билингвы); носители бурятской культуры с первым языком русским, не владеющие родным (бурятским) языком и носители русского языка/культуры, постоянно проживающие в Бурятии. Методом исследования послужил свободный ассоциативный эксперимент с регистрацией первого ответа. Полученные результаты показали, что содержание языкового сознания бурят-билингвов совпадает с содержанием традиционной бурятской культуры, а содержание языкового сознания русскоязычных бурят имеет больше общего с языковым сознанием носителей русского языка/культуры, проживающих в Бурятии.

Психолингвистические исследования билингвизма получили свое развитие в двух больших проектах сектора этнопсихолингвистики Института языкознания РАН: «Региональное языковое сознание коми, русских, татар: проблемы взаимодействия» [3] и «Конфликтогенные зоны в языковом сознании русских, коми, якутов, татар и бурят: межъязыковые параллели», поддержанные грантами РГНФ (РФФИ). Это позволило применить опыт нашей многолетней работы к исследованию феномена регионального языкового сознания в тех республиках РФ, в которых существует тесный и многолетний контакт русских с автохтонным населением, но формы этого контакта различаются, как различаются и сами взаимодействующие культуры и языки.

Одной из задач, которые решались в рамках этих проектов, было установление степени влияния фактора билингвальности на содержание и структуру образов языкового сознания указанных этносов.

Исследование проводилось методом свободного ассоциативного эксперимента, в качестве испытуемых традиционно выступали студенты различных вузов в возрасте от 17 до 26 лет. В Татарстане и Якутии это были билингвы — носители соответственно татарско-русского и якутско-русского билингвизма и носители русского языка/культуры, постоянно проживающие в республиках. Для анализа ассоциативных полей использовался модифицированный метод семантического гештальта Ю.Н. Караулова.

Рассмотрим в качестве примера ассоциативный гештальт слова-стимула *уважение*, смоделированный на основе полученных результатов с указанием процентного содержания реакций определенного типа (семантической группы) по каждой выборке респондентов (табл. 2–8).

Таблица 2/Table 2

**Ассоциативный гештальт слова-стимула *уважение* (Хөрмәт<sub>тат</sub>, Ытыктабыл<sub>як</sub>), %**  
**[Associative gestalt of the stimulus word *Respect*, %]**

Зона/Регион/ Region	Русские в Якутии РЯ <sub>рус/</sub> Russian people in Yakutia	Якуты на русском ЯЯ <sub>рус/</sub> Yakut people in Russian	Якуты на якутском ЯЯ <sub>як/</sub> Yakut people in Yakut	Русские в Татарстане РТ <sub>рус/</sub> Russian people in Tatarstan	Татары на русском ТТ <sub>рус/</sub> Tatar people in Russian	Татары на татарском ТТ <sub>тат/</sub> Tatar people in Tatar
Субъект С/Subject S	<b>67,5</b>	<b>57,5</b>	<b>50,8</b>	<b>42,3</b>	<b>56</b>	<b>60,3</b>
Человек/Human	14,0	5,8	8,9	14,1	5,1	6,1
Адресат/Addressee	35,1	37,5	29,8	33,6	25,6	27,8
Друг/Friend	1,8	—	—	0,8	—	—
Профессия/Profession	—	2,5	1,6	1,6	22,9	1,2
Семья/Family	16,6	11,7	10,5	21,1	2,4	25,7
Объект О/Object O	<b>14,9</b>	<b>22,5</b>	<b>45,2</b>	<b>34</b>	<b>27,1</b>	<b>24,8</b>
Предметы и реалии/Objects and Realities	3,5	9,2	4,8	15,8	10,2	6,1
Ценности, эмоции/Values, Emotions	11,4	5,8	6,5	14,1	9,9	12,6
Квазисинонимы/Quasi-synonyms	—	7,5	33,9	2,9	5,4	4,6
Квазиантонимы/Quasi-antonyms	—	—	—	1,2	1,5	1,5
Характеристика/Characteristics	<b>3,1</b>	—	—	<b>6,2</b>	<b>1,8</b>	<b>0,8</b>
Положительная/Positive	3,1	—	—	3,7	1,8	0,8
Нейтральная/Neutral	—	—	—	1,7	—	—
Отрицательная/Negative	—	—	—	0,8	—	—
Действие, Состояние/ Action, Condition	9,6	1,0	1,6	7	3,9	2,7
Эго/Ego	—	1,3	2,4	2,1	1,2	1,5
Эго/Ego	6,1	8,3	—	7,5	8,7	8,8
Устойчивые словосочетания/Idioms	1,7	1,6	—	0,8	0,6	0,8

Таблица 3/Table 3

**Содержание ассоциативного гештальта стимула уважение**  
**[Content of associative gestalt of the stimulus word *Respect*, %]**  
**Русские в Якутии/Russians in Yakutia**

Зона/Zone	Реакция/частота/Reaction/Frequency	%
Субъект С/Subject S Человек/Person Адресат/Addressee	<b>77</b> к людям 8, к человеку 6, людей 2 = 16 К старшим 20, старшим 6, старших 9, взрослым 3, к старым 2 = 40 Друга 2 = 2	<b>67,5</b> 14,0 35,1 1,8
Друг/Friend Профессия/Profession Семья/Family	родители 3, к родителям 8, к близким 4, к маме 2 родные 2 = 19	16,6
Объект О/Object O Предметы и реалии/Objects and Realities	<b>17</b> авторитет 2, гордость 2 = 4	<b>14,9</b> 3,5
Ценности, эмоции/Values, Emotions Квазисинонимы/Quasi-synonyms Квазиантонимы/Quasi-antonyms	честь 6, любовь 3, почтение 2, презрение 2 = 13	11,4
Характеристика/Characteristics	<b>Положительная/Positive:</b> <b>Нейтральная/Neutral:</b> <b>Отрицательная/Negative:</b>	
Действие/ Action Состояние/Condition	<b>11</b> заслужить 6, получить 3 иметь 2 = 11	<b>9,6</b> 9,6
Локус/Locus		
Эго/Ego	к себе 4, к другим 3 = 7	6,1
Словосочетания Устойчивые/Idioms	друг к другу 2 = 2	1,7

Таблица 4/Table 4

**Содержание ассоциативного гештальта стимула уважение**  
**[Content of associative gestalt of the stimulus word *Respect*]**  
**Русские в Татарстане/Russians in Tatarstan**

Зона/Zone	Реакция/частота/Reaction/Frequency	%
Субъект С/Subject S Человек/Person	102 к людям 12, к человеку 8, людей 4, люди 2, окружающим 2 чужих 2 герой 2, к личности 2 = 34	<b>42,3</b> 14,1
Адресат/Addressee	к старшим 48, старшим 8, старших 7, старший 3, и старшим 2, старшие 2 взрослый 3, взрослые 2, взрослых 2, к взрослым 2, пожилые 2 = 81 друзей 2 = 2	33,6
Друг/Friend Профессия/Profession Семья/Family	преподаватель 2, учитель 2 = 4 родители 15, к родителям 4, родителей 3, семья 11, отец 7, к родным 4, к отцу 3, к близким 2, к маме 2 = 51	1,6 21,1
Объект О/Object O Предметы и реалии/Objects and Realities	82 авторитет 12, сила 6, старость 6, власть 3, заслуга 5, качество 2, гордость 4 = 38 честь 9, и честь 2, доверие 5, почет 5, достоинство 4,	<b>34</b> 15,8
Ценности, эмоции/Values, Emotions	любовь 3, взаимность 2, почтение 2, почитание 2 = 34	14,1
Квазисинонимы/Quasi-synonyms Квазиантонимы/Quasi-antonyms	признание 2, отношение 2, толерантность 3 = 7 страх 3 = 3	2,9 1,2

Зона/Zone	Реакция/частота/Reaction/Frequency	%
Характеристика/Characteristics	<b>15</b> <b>Положительная/Positive:</b> хорошо 3, главное 2, дорогой 2, заслуженное 2 = 9 <b>Нейтральная/Neutral:</b> взаимно 2, взаимное 2 = 4 <b>Отрицательная/Negative:</b> редко 2 = 2	<b>6,2</b> 3,7 1,7 0,8
Действие/Action Состояние/Condition	заслужить 7, достичь 2, не купишь 2, получить 2, пожать руку 2, пропало 2 = 17 нет 3, нужно 2 = 5	7 2,1
Локус/Locus		
Эго/Ego	к себе 6, ко всем 5, мое 3, и себе 2, ко всему 2 = 18	7,5
Словосочетания Устойчивые/Idioms	превыше всего 2 = 2	0,8
Прочие/Other		

Таблица 5/Table 5

**Содержание ассоциативного гештальта стимула уважение**  
**[Content of associative gestalt of the stimulus word Respect]**  
**Татары на русском в Татарстане/Tatars in Russian in Tatarstan**

Зона/Zone	Реакция/частота/Reaction/Frequency	%
Субъект С/Subject S Адресат/Addressee	186 к старшим 48, старших 8, старшим 7, старшие 3 взрослые 5, ветеран 4, ветераны 4, к пожилым 4, к ветеранам 2 = 85	<b>56</b>
Семья/Family	родители 21, к родителям 17, родителей 3, родителям 3, к близким 6, отец 6, отца 5, семья 5, близких 2, к близкому 2, к маме, папе 2, к матери 2, маме 2, мамы 2, папа 2, родные 2 = 76	25,6
Человек/Person	к людям 10, к человеку 3, парень 2, к окружающим 4 работник 2, = 17 + 4	22,9
Профессия/Profession	учитель 4 = 4	5,1 2,4
Объект O/Object O Предметы и реалии/Objects, Realities	90 старость 8, авторитет 5, достоинство 4, благородство 3, возраст 2, мудрость 2, сила 2, медаль 2, достижение 2, вежливость 2, признание 2 = 34	<b>27,1</b>
Ценности, эмоции/Values, Emotions	любовь 12, доверие 5, забота 5, почитание 3, почтение 3, ценность 3, честь 2 = 33	10,2
Квасинонимы/Quasi-synonyms	респект 8, толерантность 2, важное качество 2, почет 6 = 18	9,9
Квазиантонимы/Quasi-antonyms	ложь 3, страх 2 = 5	5,4 1,5
Характеристика/Characteristics	<b>6</b> <b>Положительная:</b> главное 2, достойное 2, заслужено 2 = 6 <b>Нейтральная:</b> — <b>Отрицательная:</b> —	<b>1,8</b> 1,8
Действие/Action Состояние/Condition	заработать 2, не купишь 2, надо заслужить 2, нужно заслужить 2, заслужить 5 = 13 нет 4 = 4	3,9 1,2
Локус/Locus	Везде 2 = 2	0,6
Эго/Ego	Ко всем 8, к себе 6, к другим 5, всем 2, других 2, другого 2, к своим 2, мое 2 = 29	8,7
Словосочетания Устойчивые/Idioms	превыше всего 2 = 2	0,6
Прочие/Other		

Таблица 6/Table 6

**Содержание ассоциативного гештальта стимула уважение**  
**[Content of associative gestalt of the stimulus word *Respect*]**  
**Якуты на русском в Якутии/Yakut people in Russian in Yakutia**

Зона/Zone	Реакция/частота/Reaction/Frequency	%
Субъект С/Subject S Человек/Person Адресат/Addressee	69 герой 3, человека 2, к человеку 2 = 7 к старшим 21, старшие 7, старшим 6, старших 3, взрослым 2, к старшему 2 пожилой 2 старые 2 = 45	<b>57,5</b> 5,8 37,5
Друг/Friend Профессия/Profession Семья/Family	преподаватель 3 = 3 отец 7 мама 2, к родителям 3, родители 2 = 14	2,5 11,7
Объект О/Object O Предметы, реалии/Objects, Realities	27 авторитет 4, власть 3, сила 2 гордость 2 = 11 честь 5, почтение 2 = 7	<b>22,5</b> 9,2 5,8
Ценности, эмоции/Values, Emotions Квазинимы/Quasi-synonyms Квазиантонимы/Quasi-antonyms	признание 4, почет 3, отношение 2 = 9	7,5
Характеристика/Characteristics	<b>Положительная: —</b> <b>Нейтральная: —</b> <b>Отрицательная: —</b>	
Действие/Action Состояние/Condition	4 заслужить 2 = 2 есть 2 = 2	<b>2,6</b> 1,3 1,3
Эго/Ego	к себе 4, вам 3, себя 3 = 10	8,3
Словосочетания Устойчивые/Idioms	превыше всего 2 = 2	1,6
Прочие/Other	респект 8 = 8	6,7

Таблица 7/Table 7

**Содержание ассоциативного гештальта стимула ытыктабыл (уважение)**  
**[Content of associative gestalt of the stimulus word *Respect*]**  
**Якуты на якутском в Якутии/Yakut people in Yakut in Yakutia**

Зона/Zone	Реакция/частота/Reaction/Frequency	%
Субъект С/Subject S Человек/Person (Human) Адресат/Addressee	63 Киһи/человек 9, киһитэ/(уважаемый) человек 2 = 11 Кырдыаҕас/старый, старец, старая, старик, старуха 19, кырдыаҕастарга/старым 6, кырдыаҕаска/старику, старухе, старцу 4, кырдыаҕасдьон/старые люди, старцы 3, Улахандьон/старшие, взрослые 3, кырдыаҕастар/старые 2 = 37	<b>50,8</b> 8,9 29,8
Друг/Friend Профессия/Profession Семья/Family	учуутал учитель 2 = 2 эбээ бабушка 6, ийэ мать 2, эһээ дед, дедушка 2, аҕа отец 3 = 13	1,6 10,5
Объект О/Object O Предметы, реалии/Objects, Realities Ценности, эмоции/Values, Emotions	56 Сир/земля 3, ыһыах ысыах/ национальный якутский праздник 3 = 6 Чиэс/честь 2, иэс/ долг 2, махтабыл/ благодарность 2, таптал/любовь 2 = 8	<b>45,2</b> 4,8 6,5
Квазисинонимы/Quasi-synonyms Квазиантонимы/Quasi-antonyms	Убаастабыл/уважение 34, убаастааһын/уважение 4, хайбабыл/хвала, похвала; одобрение, поощрение 2, чиэстэбил/ почет 2 = 42	33,9

Зона/Zone	Реакция/частота/Reaction/Frequency	%
Характеристика/Characteristics	<b>Положительная:</b> <b>Нейтральная:</b> <b>Отрицательная:</b>	
Действие/Action Состояние/Condition	5 Убаастаа/уважать 2 = 2 Баар/есть 3 = 3	<b>4,0</b> 1,6 2,4

Таблица 8/Table 8

**Содержание ассоциативного гештальта стимула хөрмәт (уважение)**  
**[Content of associative gestalt of the stimulus word Respect]**  
**Татары на татарском в Татарстане/Tatar people in Tatar in Tatarstan**

Зона/Zone	Реакция/частота/Reaction/Frequency	%
Субъект С/Subject S Адресат/Addressee	158 старших 11, старшим 5, пожилым 3, ветеран 3, старики 3, пожилые 3	<b>60,3</b> 27,8
Семья/Family	эти-эни/родители 14, ата-ана/родители 5, мама 12, семья 2, эти/папа 5, эби-бабай/бабушка дедушка 3 = 41	25,2
Человек/Human Профессия/Profession	взрослый человек 6, человек 5 учитель 9, учителя 2	6,1 1,2
Объект О/Object O Предметы, реалии/Objects, Realities Ценности, эмоции/Values, Emotions Квазисинонимы/Quasi-synonyms Квазиантонимы/Quasi-antonyms	65 мясо 6, богатство 2 = 8 почтение 11, почитание 5 слава 2 улыбка, 2 добро 2 = 22	<b>24,8</b> 6,1 18,7
Характеристика/Characteristics	<b>4</b> <b>Положительная:</b> <b>Нейтральная:</b> зур/большой, крупный, огромный; старший 2 <b>Отрицательная:</b>	<b>1,5</b> 1,5
Действие/Action Состояние/Condition	Итү/обмануть 9, итәргә/уважать 12, любить 9, смотреть 3, уважайте 2 итә (вспомог. глагол)/уважает; помогает 3; помогать 3, подчиняться 2, Показать 2, хөрмәтитү/уважать 2 = 47 надо = 4	17,9 0,8

**Структура ассоциативного гештальта**

Как видим из данных, приведенных в табл. 2—8, центральной является зона **Субъект**, что свидетельствует о сходной когнитивной стратегии указывать на лицо, которому оказывается уважение или от которого этого уважения ожидают. Наибольшее число слов-реакций в этой зоне у испытуемых ТТ<sub>тат</sub> и у русских в Якутии. В зоне **Объект** наибольшее число реакций у ЯЯ<sub>як</sub>, а меньше всего у русских в Якутии. В зоне **Характеристика** отсутствуют реакции у обеих групп испытуемых-якутов, а больше всего реакций у русских в Татарстане. В зоне **Действие, состояние** по количеству реакций лидируют русские Якутии, меньше всего таких реакций у ЯЯ<sub>рус</sub>. В зоне **Эго** число реакций приблизительно одинаково у всех групп испытуемых, у респондентов ЯЯ<sub>як</sub> реакции в этой зоне отсутствуют.

## Содержание ассоциативного гештальта

Зона **Субъект**. На долю этой зоны в ассоциативном гештальте приходится наибольшее число слов-реакций. *Уважение* все респонденты испытывают к *старшим, взрослым, пожилым, ветеранам* (последняя реакция отсутствует у русских в Татарстане, и ее больше всего в ответах испытуемых ТТ<sub>рус</sub>), *улахандьон (старшие, взрослые), кырдыбаҫ (старый, старец, старая, старик, старуха)*.

Вторая по величине субъектная субзона — **Семья**. Все респонденты испытывают *уважение к родителям, к близким* и от них же надеются заслужить *уважение*. Однако разные группы испытуемых указывают на разных членов семьи как на объект уважения: русские в Татарстане называют прежде всего *отца* (общая частота реакции 10) и *маму* (2). Испытуемые-татары и на татарском, и на русском языке называют *отца* (9/11), *nanu* (4/4) и *маму* (6/8), испытуемые ЯЯ<sub>рус</sub> — прежде всего *отца* и *маму*, а ЯЯ<sub>як</sub> — *эбээ (бабушка), аҫа (отец), ийэ (мать), эһээдэд (дедушка)*.

Все группы испытуемых субъектом *уважения* рассматривают человека.

Зона **Объект**. В этой зоне ассоциативного гештальта видим слова-реакции, которые указывают на те качества человека, которые вызывают *уважение*. У всех групп испытуемых, кроме ЯЯ<sub>як</sub>, — это *авторитет* и *старость*. У русских в Татарстане это еще *сила, власть* и *достоинство*, а у испытуемых-татар — *благородство* и *вежливость*. Испытуемые ЯЯ<sub>як</sub> называют реалии, которые вызывают *уважение: сир (земля), ыһыах* (национальный якутский праздник).

В субзоне **Ценности и эмоции** зафиксированы реакции *любовь, честь, доверие, почет, почитание* у всех групп испытуемых, а у испытуемых ЯЯ<sub>як</sub> еще и *махтабыл (благодарность)*. У русских в Татарстане и у двух групп татар *уважение* связано с *толерантностью*.

В зоне **Характеристика** все информанты, кроме обеих групп якутов, у которых оценки вообще отсутствуют, оценивают *уважение* положительно, а русские указывают, что оно встречается *редко*. Все группы испытуемых указывают, что *уважение нужно заслужить*, при этом все русские прежде всего требуют *уважения к себе*, а затем уже *ко всем*, а все испытуемые-татары наоборот — сначала *ко всем*, а потом уже *к себе*, добавляя — *к своим*, а обе группы испытуемых-якутов указывают, что *уважение баар* (есть).

Зона **Эго**. Все группы испытуемых, кроме ЯЯ<sub>як</sub>, говорят об уважении *к себе*, русские испытуемые в Якутии — *и к другим*, ЯЯ<sub>рус</sub> — *к вам*.

Наибольшие отличия в когнитивных стратегиях по отношению к русским испытуемым наблюдаются у испытуемых ЯЯ<sub>як</sub> и частично у ТТ<sub>рус</sub> и ТТ<sub>тат</sub> в зоне **Объект** и **Субъект** (подзоны **Друг, Профессия, Семья**).

## 3. Выводы

Влияние фактора родного языка на особенности языкового сознания информантов-татар и якутов, отвечавших на родном и русском языках (как правило, это билингвы, хорошо владеющие обоими языками), выразилось в том, что на содержание полученных ассоциаций оказывает значительное влияние структура

языка, в частности грамматическая «заданность» реакции и ограничение лексической вариативности, что выражается в значительном сходстве частотных реакций на русском языке у татар и якутов, отвечавших на русском языке, и у русских испытуемых, а также в возрастании числа устойчивых сочетаний на русском языке у татар, отвечающих по-русски.

Речь идет, собственно, о специфике когнитивных стратегий, задаваемых во многом структурой языка, что объяснимо, если учесть типологическое несходство русского, татарского и якутского языков. Переключаясь на другой язык, билингв вынужден использовать эти стратегии; тем не менее содержательное различие, указывающее на глубокую *концептуальную* самобытность культур, заметно и в этом случае. Оно выражается в способах репрезентации компонентов ценностной системы и связанными с ней подсистемами [9; 10].

### Список литературы

1. Башкова И.С., Овчинникова И.Г. Нейропсихологическая характеристика билингвима // Вопросы психолингвистики. 2013. № 1 (17). С. 52–69.
2. Кирилина А.В., Гриценко Е.С., Лалетина А.О. Глобализация в аспекте лингвистики // Вопросы психолингвистики. 2012. № 3(15). С. 18–37.
3. Carroll J.B. *Human Cognitive Abilities*. Cambridge: Cambridge University Press, 1993.
4. Чугаева Т.А. Механизмы аудирования родной и иноязычной речи: дис. ... канд. филол. наук. Л., 1989.
5. Барина И.А., Овчинникова И.Г. О влиянии коллокаций лексем осваиваемого языка на организацию ментального лексикона русско-английских билингвов // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. Серия «Филология и искусствоведение». 2012. Вып. 4. С. 35–37.
6. Овчинникова И.Г. Еще раз о моделировании ментального лексикона билингва // Вопросы психолингвистики. 2009. № 10. С. 43–49.
7. Попкова Е.А. Психолингвистические особенности языкового сознания билингвов (на материале русско-английского учебного билингвизма): дис. ... канд. филол. наук. М., 2002.
8. Дашиева Б.В. Концепт образа мира в языковом сознании русских, бурят, англичан (национально-культурный аспект): дис. ... канд. филол. наук. М., 2000.
9. Уфимцева Н.В., Черкасова Г.А., Балясникова О.В., Полянская А.Г., Разумкова А.В., Свинчукова Е.Г., Степанова А.А. Региональное языковое сознание коми, русских, татар: проблемы взаимовлияния: коллективная монография / под ред. Н.В. Уфимцевой. М.—Ярославль: Канцлер, 2017.
10. Балясникова О.В., Уфимцева Н.В., Черкасова Г.А., Чулкина Н.Л. Языковое сознание: региональный аспект // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. 2018. Т. 22. № 2. С. 232–250.

© Уфимцева Н.В., 2019



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

**История статьи:**

Дата поступления в редакцию: 13.02.2019

Дата принятия к печати: 09.04.2019

Модератор: В.П. Сиячкин

**Конфликт интересов:** отсутствует

**Для цитирования:**

Уфимцева Н.В. Особенности языкового сознания билингва // Полилингвильность и транскультурные практики. 2019. Т. 16. № 2. С. 156—167. DOI 10.22363/2618-897X-2019-16-2-156-167

**Сведения об авторе:**

Уфимцева Наталья Владимировна — доктор филологических наук, профессор, заведующий сектором этнопсихолингвистики Института языкознания РАН. E-mail: NVU@iling.msk.su

## Bilingual Consciousness and its Peculiarities

N.V. Ufimtseva

Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences  
B. Kislovskij per. 1, St. 1, Moscow, 125009, Russian Federation

To describe bilingualism, the author employs the approach developed within the Moscow Psycholinguistic School, i.e. the researcher investigates the language consciousness contents (picture of the world) of a bilingual in the first and second languages, with the free associative experiment acting as a tool to access the picture. The associative field of each word-stimulus is regarded a semantic gestalt, where one can define semantic zones, filled differently due to the language the bilingual uses during the experiment. The investigator assumes the picture of the world of any native language speaker or culture bearer is systematized, the systematicity differs from culture to culture, as well as the knowledge systems associated with the equivalent words.

**Key words:** language consciousness, associative experiment, image of the world, bilingual, semantic Gestalt, associative field

### References

1. Bashkova, I.S., I.G. Ovchinnikova. 2013. "Nejropsikhologicheskaya kharakteristika bilingvima" [Neuropsychological Characteristics of Bilingualism]. *Voprosy psikholingvistiki*. 1(17): 52—69. Print. (In Russ.)
2. Kirilina, A.V., E.S. Gritsenko, and Laletina A.O. 2012. "Globalizatsiya v aspekte lingvistiki" [Globalization in the Aspect of Linguistics]. *Voprosy psikholingvistiki*. 3(15): 18—37. Print. (In Russ.)
3. Carroll, J.B. 1993. *Human Cognitive Abilities*. Cambridge: Cambridge University Press. Print.
4. Chugaeva, T.A. 1989. "Mekhanizmy audirovaniya rodnoj i inoyazychnoj rechi" [Mechanisms for listening native and foreign language speech]: Candidate Thesis. Leningrad. Print. (In Russ.)
5. Barinova, I.A., I.G. Ovchinnikova. 2012. "O vliyani kollokatsij leksem osvivaemogo yazyka na organizatsiyu mental'nogo leksikona russko-anglijskikh bilingvov" [On the Influence of

- Collocations of Lexemes of Mastered Language on the Organization of the Mental Lexicon of Russian-English Bilinguals]. *Vestnik Vyatskogo gosudravnogo gumanitarnogo universiteta. Seriya «Filologiya i iskusstvovedenie»*. 4: 35–37. Print. (In Russ.)
6. Ovchinnikova, I.G. 2009. “Eshhe raz o modelirovanii mental'nogo leksikona bilingva” [Once Again on the Modeling of the Bilingual Mental Lexicon]. *Voprosy psikholingvistiki*. 10: 43–49. Print. (In Russ.)
  7. Popkova, E.A. 2002. “Psikholingvisticheskie osobennosti yazykovogo soznaniya bilingvov (na material rusko-anglijskogo uchebnogo bilingvizma)” [Psycholinguistic Features of Linguistic Consciousness of Bilinguals (based on Russian-English Academic Bilingualism)]. Candidate Thesis. Moscow. Print. (In Russ.)
  8. Dashieva, B.V. 2000. “Kontsept obraza mira v yazykovom soznanii russkikh, buryat, anglichan (natsional'no-kul'turnyj aspekt)” [The Concept of the Image of the World in the Linguistic Consciousness of Russians, Buryats, Englishmen (National-cultural Aspect)]. Candidate Thesis. Moscow. Print. (In Russ.)
  9. Ufimtseva, N.V. et al. 2017. *Regional'noe yazykovoe soznanie komi, russkikh, tatar: problem vzaimovliyaniya* [Regional Linguistic Consciousness of Komi, Russian, Tatars: Problems of Mutual Influence]. Moscow—Yaroslavl': Izdatel'stvo Kantsler, Print. (In Russ.)
  10. Balyasnikova, O.V., N.V. Ufimtseva, Cherkasova G.A., and N.L. Chulkina. 2018. *Yazykovoe soznanie: regional'nyj aspekt* [Language Consciousness: Regional Aspect]. *Vestnik RUDN. Seriya Lingvistika*. 22 (2): 232–250. Print. (In Russ.)

**Article history:**

Received: 13.02.2019

Accepted: 09.04.2019

Moderator: V.P. Sinyachkin

**Conflict of interests:** none

**For citation:**

Ufimtseva, N.V. 2019. “Bilingual Consciousness and its Peculiarities”. *Polylinguality and Transcultural Practices*, 16 (2), 156–167. DOI 10.22363/2618-897X-2019-16-2-156-167

**Bio Note:**

*Natalya V. Ufimtseva* is a Doctor of Philology, Professor, Head of the Ethnopsycholinguistics Sector, Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences. E-mail: NVU@iling.msk.su